

Actividad de transferencia del proyecto J031: *Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza del inglés para la traducción*

Ciclo de webinarios: *Lingüística de corpus en la formación en lenguas: qué, para qué y cómo*

Ciclo de webinarios dirigido a graduados y estudiantes avanzados de traductorados y carreras afines a la enseñanza-aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras.

## Fundamentación

La actividad de transferencia que se propone a continuación está enmarcada en el proyecto J031, *Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza del inglés para la traducción*.

Durante esta serie de tres encuentros virtuales, se propone trabajar sobre la Lingüística de Corpus (LC) como enfoque teórico-metodológico para el estudio de las lenguas y su vinculación con la formación universitaria en traducción y carreras afines a la enseñanza-aprendizaje de idiomas.

La LC analiza las prácticas discursivas de usuarios reales de una lengua y cómo estas se ven reflejadas en textos representativos que pertenecen a un género en particular. Es así que los corpus textuales han adquirido particular relevancia en la última década, en especial en la enseñanza-aprendizaje del inglés, como ejemplos auténticos de uso para el análisis de lenguajes especializados en contextos educativos (Pérez Paredes, 2021). Este tipo de análisis facilita el reconocimiento por parte de los aprendientes de las diferencias sintácticas, léxicas, fraseológicas y discursivas en los textos, y les permite comprender mejor la comunicación en áreas de especialización. Si bien resulta de vital importancia dominar estas variaciones para alcanzar el éxito académico y profesional (Biber & Conrad, 2009), se observa un limitado abordaje de estos aspectos en los manuales de texto y las metodologías tradicionales para la formación de traductores (Király, 2015).

Mediante la realización de este ciclo de tres webinarios, se propone ahondar en la necesidad de innovación en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas mediante el uso de métodos y técnicas que optimicen el desarrollo de las competencias fundamentales para desempeñarse en el ámbito académico y laboral. Para ello, se propone compartir el conocimiento creado, almacenado y recuperado en el proyecto de investigación para formar especialistas en lenguas (traductores, profesores, y de profesiones afines) que puedan insertarse en un ámbito laboral globalizado, intercultural, informatizado; que entiendan que el lenguaje es un medio de comunicación, y su aprendizaje, la construcción social de conocimientos.

El uso de corpus implica un contacto con datos sobre el uso real de una lengua; por lo que es esencial incluir a la LC en el diseño curricular para la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras. Es decir, un usuario experto de una lengua necesitará poseer conocimientos lingüísticos *sistémicos*, *discursivos* y *socioculturales*; y la enseñanza-aprendizaje de dicha lengua será un proceso en el que las y los estudiantes elaboran sus propias teorías lingüísticas según el *input* con el que se enfrentan y la negociación de las correcciones que reciben, de acuerdo con el *enfoque comunicativo* (Canale & Swain, 1980; Swain, 1985; Krashen, 1988).

En la formación de traductores, las asignaturas de lengua constituyen «la base de toda una serie de otras asignaturas (Traducción, lenguajes especializados,...) y, en última instancia, de una faceta de la futura actividad profesional de los estudiantes» (Oster, 2003:81). Cerezo Herrero (2020) afirma que en la actualidad son pocos los avances o las directrices en el ámbito de la investigación con los que cuentan los docentes de lenguas en Traducción e Interpretación para orientar su tarea, por lo que muchos continúan enseñando las lenguas extranjeras conforme a patrones metodológicos generalistas, sin tener en cuenta las necesidades de los estudiantes. Este autor concuerda con Li (2001) en que no se otorga la importancia suficiente al rol de la competencia lingüística como parte de la competencia traductora. Asimismo, en los cursos de traductorado se observa la imposibilidad de dividir la teoría de la práctica, e incluso de la investigación, en la enseñanza de idiomas: los traductores son esencialmente generadores de teorías Primer.

Si bien esta es una realidad particularmente cierta en el ámbito de la formación de traductores, también es relevante para otras carreras afines a la enseñanza-aprendizaje de idiomas, en tanto las necesidades de los estudiantes y las competencias específicas que deben desarrollar para su exitoso desempeño profesional no constituyen el eje principal de los diseños curriculares.

El ciclo de tres webinarios propone una primera aproximación a la LC y los usos de corpus textuales en la formación y el desarrollo profesional de traductores y otros profesionales de las lenguas, desde la divulgación de conceptos generales sobre la LC y los beneficios de utilizarla hasta la presentación de un manual que incluye andamiajes para la aplicación en el aula y de una herramienta para el etiquetado y análisis de textos de un corpus.

### **Objetivo general**

Reflexionar acerca la relevancia de la LC como eje teórico-metodológico para la formación de traductores y profesionales afines a la enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales/ extranjeras.

### **Objetivos específicos**

- Promover el debate en torno a la selección de métodos y técnicas en línea con el enfoque comunicativo y socioconstructivista de la enseñanza de las lenguas.
- Divulgar y facilitar herramientas a tal fin
- Ofrecer un espacio de discusión e intercambio destinado a estudiantes y graduados interesados en la enseñanza-aprendizaje de la traducción y las lenguas segundas y extranjeras.
- Propiciar la reflexión sobre los modelos de gestión de transferencia de conocimiento y tecnología según las particularidades de cada grupo de estudiantes o entorno de aprendizaje.

### **Ejes temáticos**

1. Lingüística de Corpus
2. Corpus Textuales y sus aplicaciones pedagógicas en aulas de enseñanza de lenguas y traducción
3. Uso de una herramienta de anotación y etiquetado para análisis cualitativo de datos

## **Metodología**

Se adoptará la modalidad de webinarios con exposiciones en cada una de las temáticas y la coordinación de la directora del proyecto y de sus integrantes.

### **Webinario 1: Lingüística de Corpus, Traducción y Enseñanza- Aprendizaje de Lenguas**

**Fecha:** Jueves 12 de mayo de 18 a 19.30 hs

Equipo a cargo de la actividad:

**Disertantes:** Paula Liendo, Norma Maure

**Coordinadoras:** Patricia Denham, Leticia Pisani

*Actividad No arancelada*

#### **Lugar de realización**

Plataforma virtual a definir.

### **Webinario 2: Presentación del manual *Lingüística de Corpus, sus usos y aplicaciones*.**

**Fecha:** Jueves 26 de mayo de 18 a 19.00 hs

**Equipo a cargo de la actividad:**

**Disertantes:** Stella Maris Maluenda, Norma Maure, Micaela González, Romina Sánchez, Leticia Pisani, Silverio Ortiz

**Coordinadoras:** Patricia Denham, Paula Liendo

*Actividad No arancelada*

#### **Lugar de realización**

Plataforma virtual a definir.

### **Webinario 3: CATMA. Una herramienta para etiquetar textos y hacer análisis cuantitativo y cualitativo. Presentación de la herramienta por parte del equipo de investigación**

**Fecha:** Jueves 9 de junio de 18 a 19.30

Equipo a cargo de la actividad:

**Disertantes:** Silverio Ortiz, Leticia Pisani

**Coordinadoras:** Paula Liendo, Romina Sánchez

*Actividad No arancelada*

## Lugar de realización

Plataforma virtual a definir.

## Bibliografía

- Arhire, M. (2015). Corpus Methodology Applied To Translator Training. En *Discourse as a form of Multiculturalism in Literature and Communication*, Vol. 12 (pp. 161-172). Tîrg: Arhipelag XXI Press. ISBN: 978-606-8624-21-1
- Bazerman, C. (2013). Understanding the lifelong journey of writing development. *Journal for the Study of Education and Development*, 4, (pp.421-44).
- Bazerman, C. (2012). *Géneros textuales, tipificación y actividad* (Traductores Basich Peralta, K.; Perales Escudero, M.; Téllez Méndez, B. A. & Vázquez Ahumada, A.). Facultad de Lenguas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Bazerman, C. (2005). *Handbook of research on writing: history, society, school, individual, text*. Oxford University Press.
- Bernardini, S. (2006). Corpora for translator education and translation practice achievements and challenges. *Proceedings of the Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training (LR4Trans-III)*. [http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/bernardini\\_lrec06.pdf](http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/bernardini_lrec06.pdf)
- Bernardini, S. & Castagnoli, S. (2008). Corpora for translator education and translation practice. En Rodrigo, E. (Ed.) *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*, 79 (pp. 39-56). John Benjamins.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Continuum.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Longman.
- Bhatia, V. K., Sánchez Hernández, P. & Pérez Paredes, P. (Ed.) (2011). *Researching Specialized Languages*. John Benjamins.
- Biber, D. & Conrad, S. (2009). *Register, genre, and style*. Cambridge University Press.
- Bowker, L. (1998). Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study. *Meta*, 43, 4, 631-651. <https://doi.org/10.7202/002134ar>
- Calzada Pérez, M. (2005). Applying Translation Theory in Teaching. *New Voices in Translation Studies*, 1,1-11.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied Linguistics*, 1 (1), 1-47.
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18 (57), 355-381.

- Cerezo-Herrero, E. (2020). La didáctica de las lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación? *Hermenèus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 41-73. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.41-73>
- Cohen, L., Manion, L. & Morrison, K. (2018), *Research methods in education*. Routledge.
- Ezpeleta Piorno, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En L. Pegenaute, J.A. DeCesaris, M. Tricás Preckler, E. Bernal (Coord.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 429-438). Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU.
- Faiq, S. (2019). Introduction. Translation as a Discourse. En S. Faiq (Ed.), *Discourse in translation*. (pp.1-7). Routledge.
- García Izquierdo, I. (2005). El concepto de género. Entre el texto y el contexto. En I. García Izquierdo (Ed.), *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógica* (pp. 7-13). P. Lang.
- García Izquierdo, I. & Monzó Nebot, E. (2002). Enciclopèdia electrònica de gèneres per a la traducció. En A. Alsina, & S. Gamero (Eds.), *La Traducción Científico Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información* (pp. 147-154). <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2002.10>
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom*. John Benjamins.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Longman.
- Hatim, B. (2012). *Teaching and researching translation* (2da ed.). Routledge.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. St. Jerome.
- Kiraly, D. (2015). Occasioning Translator Competence: Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism. *Translation and Interpreting Studies* 10,1: 8-32. John Benjamins Publishing Company. DOI 10.1075/tis.10.1.02kir.
- Krashen, S.D. (1988). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Prentice-Hall International.
- Li, D. (2001). Language Teaching in Translator Training. *Babel*, 47 (4), 343-354. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.47.4.05li>
- Liendo, P. (2018). Alfabetización académica y géneros en la formación de traductores. En *Memorias del III Congreso Internacional y IX Nacional de Investigación en Lenguas Extranjeras* (pp. 68-76). Universidad Pontificia Bolivariana, Montería, Colombia.
- Liendo, P., Maure, N., Maluenda, S.M. & Salinas, S. (2019). Alfabetización académica: traducción, investigación y enseñanza. En *Actas de El Conocimiento Como Espacio De Encuentro, Quinto Congreso Nacional* (pp. 260-270). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- Liendo, P. J., & Massi, M. P. (2016). Academic literacy, genres and competences: a didactic model for teaching English to translation students. *Elia*, 17, 251-272. <http://dx.doi.org/10.12795/elia.2017.i17.11>
- López-Rodríguez, C. & Tercedor-Sánchez, M. (2008). Corpora and students' autonomy in scientific and technical translation training. *The journal of specialized translation* 9, 2-19.
- McEnery, T. & Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Edinburgh University Press.

- Murillo Ornat, S., Mur Dueñas, P. & Herrando Rodrigo, I. (2017). Pragmática, discurso y género en la formación del traductor especializado. *Sendebarr, Revista de Traducción e Interpretación*, 28, 135-179. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v28i0.5347>
- Murray, N. (2016). *Standards of English in higher education: Issues, challenges and strategies*. Cambridge University Press.
- Navarro, F. (2012). Alfabetización avanzada en Argentina. Puntos de contacto con la enseñanza-aprendizaje del español académico como L2. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 12, 6, 49-83.
- Oster, U. (2003). El fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo. *Quaderns, Revista de traducció*, 10, 79-90.
- Parodi, G. (Ed.) (2010). *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: leer y escribir desde las disciplinas*. Ariel.
- Pérez Paredes, P. (2021). *Corpus Linguistics for Education. A Guide for Research*. Routledge.
- Prior, P. & Bilbro, R. (2011). Academic enculturation: Developing literate practices and disciplinary identities. En M. Castelló y C. Donahue (Eds.), *University writing: Selves and texts in academic societies, Studies in Writing*, 24 (pp. 19-31). Emerald.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Shiro, M., Charaudeau, P. & Granato, L. (2012). *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Iberoamericana.
- Swain, M. (1985). Communicative Competence: Some roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in its Development. En Gass, S. & Madden, C. (Ed.), *Input in second language acquisition* (pág. 235–253). Newbury House.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. & Feak, C. B. (2011). *Navigating academia: writing supporting genres*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 65, 9-17.
- Ulrich, Winfried (2002): *Wörterbuch linguistische Grundbegriffe*, (5ta ed.) Gebrüder Borntraeger.
- Varantola, K. (2003). Translators and disposable corpora. En Zanettin F., Bernardini S. & D. Stewart (Ed.), *Corpora in translator education* (pp. 55-70). St. Jerome.
- Wendland, E. (2019). Chapter 1. Translating 'translation'. What do translators 'translate'? En S. Faiq (Ed.), *Discourse in translation* (pp. 8-31). Routledge.
- Wingate, U. (2018). Academic literacy across the curriculum: Towards a collaborative instructional approach. *Language Teaching*, 51(3), 349-364.
- Zanettin, F. (2001). Swimming in Words. En G. Aston (Ed.), *Learning with Corpora* (pp. 177-197). Athelstan.